Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś strachu przed nim zostali poruszeni strzegący i stali się jakby martwi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strażnicy z lęku przed nim zadrżeli i stali się jak martwi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od zaś strachu (przed nim) zatrzęśli się strzegący i stali się jak martwi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś strachu (przed) nim zostali poruszeni strzegący i stali się jakby martwi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strażnicy zadrżeli ze strachu i stali się niczym martwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A strażnicy drżeli ze strachu i stali się jak umarli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, którzy strzegli grobu, drżeli, bojąc się go, i stali się jako umarli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A od bojaźni jego stróże przestraszeni są i zstali się jakoby umarli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze strachu przed nim zadrżeli strażnicy i stali się jakby martwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A strażnicy zadrżeli przed nim ze strachu i stali się jak nieżywi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strażnicy na jego widok z przerażenia zadrżeli i zamarli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na jego widok strażnicy zadrżeli z przerażenia i zamarli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pilnujący zostali sparaliżowani strachem przed nim i wyglądali jak martwi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na jego widok strażnicy zadrżeli z przerażenia i zamarli w bezruchu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strażnicy zatrzęśli się ze strachu przed nim i jakby zmartwieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зі страху перед ним затряслася сторожа і стала, наче мертва. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od zaś strachu pochodzącego od niego zostali trząśnięci ci pilnujący i stali się tak jak umarli.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ze strachu przed nim drżeli ci, co pilnują grobu, i stali się jakby nieżywi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Strażnicy tak się go przerazili, że trzęśli się i stali się jak nieżywi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z bojaźni przed nim strażnicy zadrżeli, i stali się jakby umarli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na jego widok strażnicy zadrżeli ze strachu i padli na ziemię jak martwi. |